



NUMERO 19 JUILLET LA LETTRE D'INFORMATION DU CONSULAT GENERAL DE FRANCE A JERUSALEM
عدد رقم 19 تموز 2011 الرسالة الإخبارية للقنصلية الفرنسية العامة في القدس

Le CCF Romain Gary se modernise

C'est en présence de Pepe Alalu, l'adjoint au Maire chargé de la culture et des arts, et de plus de deux cents invités, que le Consul Général a inauguré les nouveaux locaux du CCF Romain Gary dont la dynamique de développement se voit récompensée par l'adjonction d'un nouvel espace destiné à abriter 5 salles de classe, un espace "café" et une petite galerie. Paré de ses nouveaux habits, le CCF Romain Gary a également adopté le Tableau Blanc Interactif, un outil pédagogique révolutionnaire destiné à remplacer la craie et le tableau noir. Les étudiants de français du CCF y ont déjà goûté et ne peuvent déjà plus s'en passer. L'inauguration de ce nouvel espace coïncidait avec le départ de son directeur, Olivier Debray, après cinq années passées à porter avec passion la culture française auprès du public de Jérusalem. Bonne continuation à lui !



المركز الثقافي الفرنسي "رومان جاري" يتجدد

حضور نائب رئيس البلدية المكلف بالثقافة والفنون بيبي علالو وأكثر من مئتي ضيف، افتتح القنصل العام أقسام جديدة من المركز "رومان جاري" الذي تكافأ ديناميكه في التطور بمساحة جديدة تضم خمسة صفوف للتعليم، قاعة مقهى وصالة عرض صغيرة. مرتديا لباسه الجديد اعتمد أيضا المركز الألواح البيضاء التفاعلية، وهو أسلوب مستحدث يهدف إلى تبديل التبشير واللوح الأسود. لقد ذاق طلاب اللغة الفرنسية هذا الأسلوب الجديد ولم يعد بإمكانهم الاستغناء عنه. ولقد تزامن افتتاح هذا المكان الجديد بوداع مدير المركز أوليفييه ديبري بعد أن كان حمل الثقافة الفرنسية بشوق لخمسة أعوام إلى الجمهور المقدسي. نتمنى له كل التوفيق!

Inauguration du Centre Schneider Electric sur la ZIB

تدشين مركز شنايدر في منطقة بيت لحم الصناعية



Le 20 juillet 2011 a eu lieu l'inauguration du centre de formation de l'entreprise française Schneider Electric, sur la Zone industrielle franco-palestinienne de Bethléem.

Schneider Electric est la première entreprise qui s'installe sur cette zone, créée à la suite de la visite en Palestine du Président Nicolas Sarkozy en juin 2008. Le centre est destiné à former les ingénieurs et techniciens spécialisés dans l'installation des équipements électriques. Il travaillera en étroite collaboration avec les universités et instituts technologiques palestiniens.

Ce projet s'inscrit dans le cadre de l'aide apportée par la France au développement du secteur privé palestinien, en Cisjordanie comme à Gaza. Celui-ci a un rôle fondamental à jouer pour assurer le développement viable des Territoires palestiniens. Le projet de Zone industrielle de Bethléem doit favoriser la création de *joint-ventures* entre entreprises françaises et palestiniennes et permettre la création d'emplois dans la région de Bethléem.

تم في الـ 20 من شهر تموز 2011 افتتاح مركز تدريب الشركة الفرنسية شنايدر في منطقة بيت لحم الصناعية الفرنسية الفلسطينية.

إن شنايدر هي الشركة الأولى التي تأخذ مقرا لها في المنطقة الصناعية التي أنشئت في عواقب زيارة الرئيس نيكولا ساركوزي إلى فلسطين في حزيران 2008. يهدف المركز إلى تدريب المهندسين والخبراء الفنيين المتخصصين في تركيب المعدات الكهربائية. وسيعمل المركز بالتعاون مع جامعات ومؤسسات تكنولوجية فلسطينية.

ويندرج هذا المشروع في إطار المساعدات التي تقدمها فرنسا لتنمية القطاع الخاص الفلسطيني في الضفة الغربية كما في غزة. ولهذا القطاع دورا أساسيا في ضمان نموا قابلا للحياة في الأراضي الفلسطينية. ومن شأن مشروع المنطقة الصناعية في بيت لحم أن يدعم خلق مشاريع مشتركة بين شركات فرنسية وفلسطينية وخلق فرص أعمال في منطقة



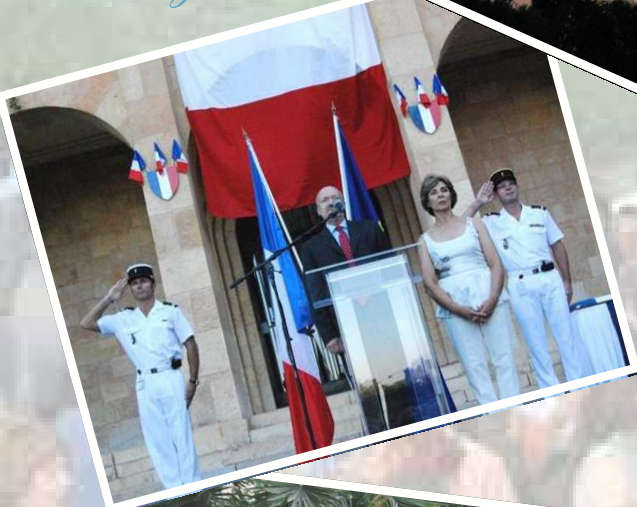
Fête du 14 Juillet



Sainte Anne Domaine national français



Résidence Consulat Général



Gaza Centre Culturel



[En Vidéo](#)

[Albums Photos: 1 2](#)

[Les discours du Consul Général](#)

Interview avec le blogueur Mahmoud al-Jabari

مقابلة مع المدون محمود الجعبري

Avec d'autres blogueurs, il a été invité par le ministère des Affaires étrangères et européennes pour une semaine à Paris où il a rencontré des journalistes, des blogueurs ainsi que plusieurs responsables du ministère.

بدعوة الوزارة الخارجية والأوروبية لفرنسة لقضاء أسبوع في باريس قابل مع مدونين فلسطينيين آخرين صحافيين ومدونين وعدة مسؤولين من الوزارة.

Vous êtes un militant politique et un militant culturel à Hébron. Pouvez-vous vous présenter brièvement ?

J'ai commencé à tenir des blogs à l'âge de 15 ans en même temps que mes premiers engagements politiques à Hébron. Puis j'ai travaillé dans un journal, et j'ai suivi des cours de journalisme. J'ai travaillé depuis pour des médias étrangers, dont *World Youth News* et *Al-Jazeera Talk*. Aujourd'hui, j'écris dans de nombreux blogs sur le conflit israélo-palestinien et sur tous les facteurs de changement de cette situation, particulièrement la jeunesse.

Qu'avez-vous pensé de votre programme et de votre visite à Paris ?

Ce programme, destiné aux blogueurs et journalistes palestiniens, était constitué d'une série de rencontres avec des collègues français. Nous avons pu échanger nos expériences de journalistes et nos idées sur le Moyen Orient, notamment sur le rôle de la France dans cette région. En visitant Paris, j'ai eu l'impression de vivre dans l'Histoire.

Percevez-vous différemment la situation ici depuis votre voyage en France ?

Effectivement, les médias et les rencontres faites en France nous font voir les choses de manière différente. Par exemple, sur la question du port du hijab, nous ne comprenions pas comment la France pouvait se revendiquer défendre la liberté et en même temps interdire le port du voile aux musulmanes. Nous avons ensuite compris à travers nos rencontres que le port du voile était interdit dans le cadre de l'interdiction de tout signe religieux ostentatoire dans l'espace public.

Et en ce qui concerne le processus de paix ?

Cette question a été récurrente dans nos débats. Personnellement, je ne pense pas qu'il y aura de changements réels tant que la communauté internationale n'obligera pas Israël à appliquer les résolutions de l'ONU. Quand bien même l'Etat palestinien serait reconnu aux Nations Unies, que va-t-il se passer après septembre? qui peut obliger Israël à changer de politique? Personne ne peut répondre à cette question.

Quel est votre opinion sur le rôle que peuvent jouer les jeunes concernant le processus de paix ?

Dans notre groupe de jeunes, même si nous soutenons tous la réconciliation, il est clair qu'elle n'a pas été mise en œuvre. De plus, je ne pense pas qu'elle soit le fruit d'efforts mutuels mais le résultat des circonstances après les différents changements en Egypte et en Syrie. Quant à la solution des deux Etats, bien qu'elle soit souhaitable, Israël ne fait rien pour l'appliquer, au contraire, sa politique de colonisation et de restriction de mouvement provoque l'hostilité du peuple palestinien.

Qu'avez-vous appris de vos rencontres avec les journalistes en France ?

On a appris certaines techniques, notamment en ce qui concerne l'utilisation de Twitter. C'était également une opportunité de découvrir les différentes manières de couvrir l'actualité à travers différents médias français. J'ai notamment rencontré avec plaisir un journaliste de Rue89 qui avait travaillé à Hébron.



أنت ناشط سياسي وناشط ثقافي في الخليل. عرفنا عن نفسك...
بدأت بالتدوين في الـ 15 من العمر مع بداية انخراطي في النضال السياسي في الخليل. ثم عملت في صحيفة وتابعت دروس في الصحافة. وعملت منذ ذلك الحين مع وسائل إعلام أجنبية كشبكة الأخبار الشبابية والجزيرة توك. اليوم أكتب في عدة مدونات عن الصراع الفلسطيني الإسرائيلي وعن عوامل التغيير المختلفة لهذا الوضع لاسيما دور الشباب.

كيف وجدتم برنامجكم وزيارتكم إلى باريس ؟
كان البرنامج المعدّ للمدونين والصحافيين الفلسطينيين يتضمن سلسلة لقاءات مع زملاء فرنسيين. استطعنا أن نتبادل تجاربنا كصحافيين ووجهات النظر فيما يخص الشرق الأوسط لاسيما دور فرنسا في المنطقة. خلال زيارتي إلى باريس شعرت بأنني أعيش داخل التاريخ.

هل اختلفت نظرتكم للوضع هنا بعد سفركم إلى فرنسا ؟
نعم بالفعل إن وسائل الإعلام واللقاءات في فرنسا جعلونا ننظر إلى الأشياء بشكل مختلف. فمثلاً في موضوع الحجاب لم نكن نتفهم كيف تدّعي فرنسا الدفاع عن الحرية وتمنع في ذات الوقت ارتداء الحجاب للمسلمين. فهمنا بعد لقاءاتنا أن ارتداء الحجاب غير مسموح في إطار منع إبراز الرموز الدينية في الفضاء العام.

وفيما يخص عملية السلام ؟
كثيراً ما تردد هذا الموضوع في نقاشاتنا. شخصياً لا أظن أنه سيحدث تغييراً حقيقياً طالما لا يلزم المجتمع الدولي إسرائيل على تنفيذ قرارات الأمم المتحدة. وحتى إن تم الاعتراف بالدولة الفلسطينية في الأمم المتحدة ماذا سيحصل بعد شهر أيلول، من يستطيع إجبار إسرائيل على تغيير سياستها؟ لا أحد يستطيع الإجابة على هذا السؤال.

وما رأيكم بدور الشباب في عملية السلام ؟
في مجموعتنا الشبابية الكل يدعم المصالحة لكنها لم تطبق حتى الآن. ولا أظن أنها ناتجة عن جهد مشترك بل عن ظروف تغيرت بعد التحولات الحاصلة في مصر وسوريا. فيما يخص حل الدولتين بالرغم أنه حل مرغوب به إلا أن إسرائيل لا تفعل شيئاً لتطبيقه بل على العكس تثير عداة الشعب الفلسطيني بسياساتها الاستيطانية وتقييدها لحركة الناس.

ماذا تعلمتم من لقاءاتكم مع الصحافيين في فرنسا ؟
تعلمنا بعض الأساليب، خاصة في استعمال "تويتر". وكانت أيضاً فرصة لاكتشاف أساليب مختلفة لتغطية الأخبار في فرنسا من خلال وسائل إعلام فرنسية مختلفة. وكانت لي الفرصة السعيدة أن أتعرف على صحفي من Rue89 الذي كان قد عمل في الخليل.

Souad Massi au festival de Palestine

Devant près de 1200 personnes, Souad Massi a donné mardi 5 juillet un concert exceptionnel à Ramallah dans le cadre du Festival International de Palestine de Musique et de Danse. Ce festival, porté par le "Popular Art centre" dirigé par Iman Hamouri, est devenu au fil des années le rendez-vous musical le plus populaire de Palestine, et la prestation de Souad Massi dans l'édition de cette année n'a pas trahi cette réputation.



سعاد ماسي في مهرجان فلسطين

قدمت سعاد ماسي أمام ما يقارب ألف ومئتي شخص في الخامس من تموز حفلا مميزا في رام الله ضمن مهرجان فلسطين الدولي للرقص والموسيقى. وأصبح هذا

المهرجان الذي ينظمه مركز الفنون الشعبية الفلسطينية وتديره إيمان الحموري خلال السنوات الأخيرة الموعد الموسيقي الأكثر شعبية في رام الله ولم يخيب أداء الفنانة سعاد ماسي هذا العام هذه سمعة.

Exposition « De Gaza à Ramallah »



Dans le cadre de la coopération entre les villes de Ramallah et Toulouse, l'Ecole des Beaux-Arts de Toulouse a proposé, en lien avec le Service culturel du Consulat Général, une exposition d'artistes palestiniens de Gaza et de Cisjordanie. Plusieurs générations étaient représentées: de Suleiman Mansour, né en 1947, à Reema Tawil, encore étudiante à l'Académie des Arts de Ramallah. Des oeuvres de Khaled Jarrar, Khaled Ourani, Majd Abdel Hamid et Raëd Issa étaient également exposées, ces deux derniers artistes ayant bénéficié d'une résidence à la Cité des Arts de Paris. Mohamed Abusal, de Gaza, actuellement en résidence à la Cité les avait rejoints à cette occasion. L'exposition est ouverte aux visiteurs à l'Ecole des Beaux-Arts de Toulouse, quai de la Daurade, jusqu'au 4 septembre.

معرض "من غزة إلى رام الله"



في إطار التعاون بين مدينتي رام الله وتولوز الفرنسية، اقترحت مدرسة تولوز للفنون الجميلة إقامة معرض لفنانين فلسطينيين من غزة والضفة الغربية بالتنسيق مع القسم الثقافي للقنصلية العامة. ومثل هذا المعرض عدة أجيال: من سليمان منصور مواليد 1947، إلى ريما طويل التي مازالت طالبة في أكاديمية الفنون في رام الله. وكانت أيضا معروضة أعمال خالد جرار، خالد حوراني، مجد عبد الحميد ورائد عيسى اللذين استفادا من "بيت ضيافة" "مدينة الفن" في باريس. وانضم إليهم في هذه المناسبة محمد أبو سال الفنان الغزوي المقيم حاليا في "مدينة الفن". المعرض مفتوح أمام الجمهور في تولوز حتى الرابع من أيلول.

AGENDA CULTUREL

البرامج الثقافية

NE MANQUEZ PAS CE MOIS-CI
DANS NOS CENTRES CULTURELS
لا تفوتوا هذا الشهر في مراكزنا الثقافية

CCF ROMAIN GARY

Festival International de marionettes à Jérusalem



Dans le cadre du Festival international de marionettes de Jérusalem, la compagnie française Les Anges au plafond donnera deux représentations de son spectacle, *Le Cri Quotidien*, les lundi et mardi 15 et 16 août à 21h45 dans la cour du théâtre Khan.

مركز رومان جاري

مهرجان الدمى المتحركة في القدس

ستقدم الفرقة الفرنسي "ملائكة على السقف" عرضين لمسرحيتهم " صرخة الحياة اليومية" في الـ 15 والـ 16 من شهر آب في ساحة مسرح "خان". العاشرة إلا ربع مساء

A l'occasion du mois du Ramadan les Centres Culturels Français de Jérusalem (Chateaubriand), Ramallah, Naplouse et Gaza seront fermés pendant le mois d'aout. Bon Ramadan !

رمضان كريم

بمناسبة شهر رمضان الكريم ستكون المراكز الثقافية الفرنسية في القدس (شاتوبريان) ورام الله ونابلس وغزة مغلقة في شهر آب.

Retrouvez tous les programmes sur notre site :
البرامج الكاملة للمراكز الثقافية الفرنسية موجودة على موقع:

www.consulfrance-jerusalem.org